



MALAYSIA

Warta Kerajaan
SERI PADUKA BAGINDA
DITERBITKAN DENGAN KUASA

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE
PUBLISHED BY AUTHORITY

Jil. 51
No. 25

13hb Disember 2007

TAMBAHAN No. 146
PERUNDANGAN (A)

P.U. (A) 409.

**AKTA BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA
JENAYAH 2002**

**PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH
(HONG KONG WILAYAH PENTADBIRAN KHAS) 2007**

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 17(1) Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 [*Akta 621*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama dan permulaan kuat kuasa

1. (1) Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah (Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas) 2007**.

(2) Perintah ini mula berkuat kuasa mengikut Perkara 27(1) Triti.

Tafsiran

2. Dalam Perintah ini, "Triti" ertinya Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas, Republik Rakyat China mengenai Bantuan Bersama Undang-Undang dalam Perkara Jenayah yang dimuktamadkan dan ditandatangani di Hong Kong pada 17 Oktober 2006 yang di bawahnya Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas telah bersetuju untuk memberikan bantuan dalam perkara jenayah kepada Malaysia.

Pengisytiharan Negara asing yang ditetapkan

3. Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas diisytiharkan sebagai Negara asing yang ditetapkan bagi maksud Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002.

Pemakaian Akta kepada Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas

4. Bagi maksud Triti, Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 hendaklah terpakai berhubung dengan Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas.

Kemasukan Triti dalam Perintah

5. Terma-terma Triti dinyatakan dalam Jadual dan menjadi sebahagian daripada Perintah ini.

JADUAL

[Perenggan 5]

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DENGAN
KERAJAAN HONG KONG WILAYAH PENTADBIRAN KHAS,
REPUBLIK RAKYAT CHINA MENGENAI BANTUAN BERSAMA
UNDANG-UNDANG DALAM PERKARA JENAYAH**

SUSUNAN KANDUNGAN

BAHAGIAN I – PERUNTUKAN AM

Perkara 1	Ruang Lingkup Bantuan
Perkara 2	Ketidakkapaian
Perkara 3	Pihak Berkuasa Pusat
Perkara 4	Had ke atas Pematuhan
Perkara 5	Permintaan
Perkara 6	Kandungan Permintaan
Perkara 7	Pelaksanaan Permintaan
Perkara 8	Had ke atas Penggunaan
Perkara 9	Perlindungan Kerahsiaan dan Sekatan ke atas Penggunaan Keterangan dan Maklumat

BAHAGIAN II – BENTUK BANTUAN

- Perkara 10 Pemerolehan Keterangan
- Perkara 11 Pengambilan Testimoni melalui Hubungan Video atau Televisyen
- Perkara 12 Mencari atau Mengenal Pasti Orang
- Perkara 13 Penyampaian Dokumen
- Perkara 14 Dokumen yang Tersedia Secara Awam dan Dokumen Rasmi
- Perkara 15 Kehadiran Orang di Pihak yang Meminta
- Perkara 16 Kehadiran Orang dalam Jagaan di Pihak yang Meminta
- Perkara 17 Perjalanan Selamat
- Perkara 18 Penggeledahan dan Penyitaan
- Perkara 19 Hasil dan Peralatan Jenayah
- Perkara 20 Pemulangan Keterangan

BAHAGIAN III – PERUNTUKAN AKHIR

- Perkara 21 Pemerakuan dan Pengesahan
- Perkara 22 Representasi dan Perbelanjaan
- Perkara 23 Kesesuaian dengan Perkiraan Lain
- Perkara 24 Rundingan
- Perkara 25 Pindaan
- Perkara 26 Penyelesaian Pertikaian
- Perkara 27 Permulaan Kuat Kuasa dan Penamatan

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DENGAN
KERAJAAN HONG KONG WILAYAH PENTADBIRAN KHAS,
REPUBLIK RAKYAT CHINA MENGENAI BANTUAN BERSAMA
UNDANG-UNDANG DALAM PERKARA JENAYAH**

Kerajaan Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas, Republik Rakyat China (“Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas”) yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan Rakyat Pusat Republik Rakyat China untuk membuat Perjanjian ini dengan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai “Pihak” dan secara kolektif sebagai “Pihak-Pihak”);

Dengan hasrat untuk meningkatkan keberkesanan penguatkuasaan undang-undang kedua-dua Pihak dalam penyiasatan, pendakwaan dan pencegahan jenayah serta pengesanan, penyekatan dan pelucuthakan hasil dan peralatan jenayah melalui kerjasama dan bantuan bersama undang-undang dalam perkara jenayah;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

BAHAGIAN I – PERUNTUKAN AM

PERKARA 1

RUANG LINGKUP BANTUAN

- (1) Pihak-Pihak hendaklah, mengikut peruntukan Perjanjian ini dan dengan mematuhi undang-undang mereka masing-masing, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama undang-undang yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan dan prosiding yang berkenaan dengan kesalahan yang ke atasnya Pihak yang Meminta mempunyai bidang kuasa pada masa bantuan itu diminta.
- (2) Bantuan hendaklah termasuk:
 - (a) mencari dan mengenal pasti saksi dan orang yang disyaki;
 - (b) menyampaikan dokumen kehakiman;
 - (c) memperoleh pernyataan dan keterangan daripada orang;
 - (d) melaksanakan permintaan bagi penggeledahan dan penyitaan;
 - (e) memudahkan kehadiran orang untuk memberikan keterangan atau bantuan berhubung dengan perkara jenayah;
 - (f) membuat perkiraan bagi pemindahan sementara orang dalam jagaan untuk memberikan keterangan atau bantuan berhubung dengan perkara jenayah;
 - (g) membekalkan maklumat, dokumen, barang dan rekod (termasuk rekod kehakiman dan rasmi serta rekod bank, kewangan, korporat dan perniagaan);
 - (h) mengenal pasti, mengesan, menyekat, menyita, mendapatkan, melucuthakkan dan merampas hasil dan peralatan aktiviti jenayah;

- (i) meminjamkan ekshibit;
- (j) memeriksa objek dan tempat; dan
- (k) bantuan lain yang selaras dengan tujuan Perjanjian ini yang selaras dengan undang-undang Pihak yang Diminta.

(3) Dalam hal permintaan yang berhubungan dengan penyiasatan terhadap kesalahan percukaaian bantuan hendaklah ditolak jika maksud utama penyiasatan itu adalah pentaksiran atau pemungutan cukai.

(4) Perjanjian ini adalah semata-mata diniatkan bagi bantuan bersama undang-undang antara Pihak-Pihak. Peruntukan-peruntukan Perjanjian tidak mewujudkan apa-apa hak bagi pihak mana-mana orang persendirian untuk memperoleh, menyekat atau mengetepikan apa-apa keterangan atau untuk menghalang pelaksanaan sesuatu permintaan.

PERKARA 2

KETIDAKPAKAIAN

- (1) Perjanjian ini tidak terpakai kepada—
- (a) penangkapan atau penahanan mana-mana orang dengan tujuan untuk menyerahkan orang itu;
 - (b) penguatkuasaan di Pihak yang Diminta akan penghakiman jenayah yang dikenakan di Pihak yang Meminta kecuali setakat yang dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta;
 - (c) pemindahan orang dalam jagaan untuk menjalani hukuman; dan
 - (d) pemindahan prosiding dalam perkara jenayah.
- (2) Perjanjian ini tidak memberi kuasa mana-mana Pihak untuk melaksanakan, di dalam wilayah Pihak yang satu lagi, pelaksanaan bidang kuasa atau pelaksanaan fungsi yang diletakkan dalam ruang lingkup eksklusif pihak berkuasa Pihak yang satu lagi oleh undang-undangnya.

PERKARA 3

PIHAK BERKUASA PUSAT

- (1) Setiap Pihak hendaklah menetapkan suatu Pihak Berkuasa Pusat untuk membuat dan menerima permintaan menurut Perjanjian ini.
- (2) Permintaan menurut Perjanjian ini hendaklah dibuat dan diterima melalui Konsulat Jeneral Malaysia di Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas.
- (3) Pihak Berkuasa Pusat Pihak-Pihak hendaklah memproses permintaan bagi bantuan bersama undang-undang mengikut peruntukan Perjanjian ini.

- (4) Pihak Berkuasa Pusat bagi Malaysia adalah Peguam Negara atau seseorang yang ditetapkan oleh Peguam Negara. Bagi Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas, Pihak Berkuasa Pusat adalah Setiausaha bagi Keadilan atau seseorang yang diberi kuasa oleh Setiausaha bagi Keadilan. Mana-mana Pihak boleh mengubah Pihak Berkuasa Pusatnya yang dalam hal sedemikian Pihak itu hendaklah memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai perubahan itu.
- (5) Pihak Berkuasa Pusat boleh berkomunikasi secara langsung dengan satu sama lain bagi maksud Perjanjian ini.

PERKARA 4

HAD KE ATAS PEMATUHAN

- (1) Pihak yang Diminta hendaklah menolak daripada memberi bantuan jika:
- (a) persetujuan kepada permintaan itu akan, dalam hal Hong Kong Wilayah Pentadbiran Khas, menjejaskan kedaulatan, keselamatan atau ketenteraman awam Republik Rakyat China, atau, dalam hal Malaysia, menjejaskan kedaulatan, keselamatan atau ketenteraman awam Malaysia;
 - (b) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan yang merupakan, atau yang oleh sebab hal keadaan yang dalamnya kesalahan itu dikatakan telah dilakukan atau telah dilakukan merupakan, suatu kesalahan yang bersifat politik;
 - (c) permintaan bagi bantuan itu berkaitan dengan suatu kesalahan hanya di bawah undang-undang tentera;
 - (d) terdapat alasan substansial untuk mempercayai bahawa permintaan bagi bantuan itu telah dibuat bagi maksud untuk menyiasat, mendakwa, menghukum atau selainnya menyebabkan kemudaratan kepada seseorang kerana ras, agama, jantina, keturunan etnik, kerakyatan atau pendapat politik orang itu;
 - (e) permintaan bagi bantuan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan yang berkenaan dengannya orang itu telah disabitkan, dibebaskan atau diberi pengampunan di Pihak yang Meminta atau telah menjalani hukuman yang diperuntukkan oleh undang-undang Pihak itu;
 - (f) ia berpendapat bahawa persetujuan kepada permintaan itu akan menjejaskan secara serius kepentingan awam yang utama;
 - (g) perbuatan atau peninggalan yang dikatakan menjadi kesalahan itu tidak akan, sekiranya perbuatan atau peninggalan itu telah dilakukan dalam bidang kuasa Pihak yang Diminta, menjadi suatu kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Diminta;

- (h) Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta gagal untuk mengaku janji bahawa butiran yang diminta itu tidak akan digunakan bagi sesuatu perkara selain perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan itu dibuat dan Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta itu tidak memberikan persetujuan untuk mengetepikan aku janji sedemikian;
 - (i) Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta gagal untuk mengaku janji untuk memulangkan kepada Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta, atas permintaannya, apa-apa butiran yang diperoleh menurut permintaan itu apabila selesai perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan itu dibuat;
 - (j) pemberian bantuan itu akan memerlukan langkah-langkah yang bertentangan dengan undang-undang Pihak yang Diminta diambil.
- (2) Pihak yang Diminta boleh menolak pemberian bantuan jika Pihak yang Diminta itu berpendapat bahawa pemberian bantuan itu akan memudaratkan keselamatan mana-mana orang atau mengenakan suatu beban yang berlebihan ke atas sumber-sumber Pihak yang Diminta.
- (3) Pihak yang Diminta boleh menolak pemberian bantuan jika Pihak yang Meminta tidak dapat mematuhi mana-mana syarat berkaitan dengan kerahsiaan atau had mengenai penggunaan bahan yang dibekalkan.
- (4) Pihak yang Diminta boleh menangguhkan pemberian bantuan jika pelaksanaan permintaan itu akan mengganggu atau memudaratkan suatu penyiasatan atau pendakwaan yang sedang berjalan di Pihak yang Diminta.
- (5) Sebelum menolak atau menangguhkan pemberian bantuan menurut Perkara ini, Pihak yang Diminta, melalui Pihak Berkuasa Pusatnya—
- (a) hendaklah dengan segera memberitahu Pihak yang Meminta mengenai sebab bagi menimbang penolakan atau penangguhan; dan
 - (b) hendaklah berunding dengan Pihak yang Meminta untuk menentukan sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada apa-apa terma dan syarat yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta.
- (6) Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada terma dan syarat yang disebut dalam perenggan (5)(b), Pihak itu hendaklah mematuhi terma dan syarat tersebut.

PERKARA 5

PERMINTAAN

- (1) Permintaan hendaklah dibuat secara bertulis atau, jika boleh, melalui apa-apa kaedah yang dapat menghasilkan suatu rekod bertulis di bawah keadaan yang membolehkan Pihak yang Diminta menentukan kesahan. Dalam situasi yang memerlukan tindakan segera dan jika dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta, permintaan boleh dibuat secara lisan, tetapi dalam hal sedemikian permintaan itu hendaklah disahkan secara bertulis dalam masa sepuluh hari.

(2) Pihak Berkuasa Pusat hendaklah menguruskan penghantaran semua permintaan dan apa-apa komunikasi yang berkaitan dengannya. Dalam situasi yang memerlukan tindakan segera dan jika dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta, permintaan dan apa-apa komunikasi yang berkaitan dengannya boleh dihantar melalui Pertubuhan Polis Jenayah Antarabangsa (INTERPOL).

PERKARA 6

KANDUNGAN PERMINTAAN

- (1) Permintaan bagi bantuan hendaklah termasuk:
- (a) nama pejabat yang meminta dan pihak berkuasa yang berwajib yang menjalankan penyiasatan atau prosiding jenayah yang dengannya permintaan itu berkaitan;
 - (b) suatu perihalan mengenai maksud permintaan itu dan jenis bantuan yang diminta termasuk butir-butir mengenai keterangan, maklumat atau bantuan lain yang diminta;
 - (c) suatu perihalan mengenai jenis penyiasatan, pendakwaan dan kesalahan termasuk penalti maksimum bagi kesalahan itu dan sama ada prosiding telah dimulakan atau tidak;
 - (d) sekiranya prosiding telah dimulakan, butir-butir mengenai prosiding itu;
 - (e) suatu ringkasan mengenai fakta yang berkaitan termasuk suatu perihalan mengenai fakta yang dikatakan menjadi kesalahan itu dan suatu pernyataan atau teks undang-undang yang berkaitan;
 - (f) apa-apa keperluan bagi kerahsiaan dan sebab-sebab baginya;
 - (g) sebab-sebab bagi dan butir-butir mengenai apa-apa tatacara atau keperluan tertentu yang Pihak yang Meminta ingin supaya diikuti;
 - (h) penetapan apa-apa had masa yang dalamnya pematuhan dengan permintaan dikehendaki; dan
 - (i) apa-apa maklumat lain yang dikehendaki untuk memudahkan pelaksanaan permintaan itu.
- (2) Permintaan bagi bantuan boleh juga, setakat yang perlu, mengandungi maklumat yang berikut:
- (a) identiti, kerakyatan dan lokasi orang atau orang-orang yang menjadi subjek penyiasatan atau prosiding jenayah itu;
 - (b) identiti dan lokasi mana-mana orang yang daripadanya keterangan dikehendaki;
 - (c) identiti dan lokasi seseorang yang kepadanya penyampaian akan dibuat, hubungan orang itu dengan prosiding jenayah itu, dan cara penyampaian dikehendaki dibuat;
 - (d) maklumat mengenai identiti dan lokasi seseorang yang hendak dicari;

- (e) suatu perihalan mengenai cara apa-apa testimoni atau pernyataan dikehendaki diambil atau direkodkan;
- (f) suatu senarai soalan yang hendak ditanyakan kepada seorang saksi;
- (g) suatu perihalan mengenai dokumen, rekod atau butiran keterangan yang hendak dikemukakan serta suatu perihalan mengenai orang yang sepatutnya diminta untuk mengemukakannya dan, setakat yang tidak diperuntukkan selainnya, bentuk yang dalamnya dokumen, rekod atau butiran keterangan itu patut dikemukakan semula dan disahkan;
- (h) suatu pernyataan tentang sama ada keterangan atau pernyataan bersumpah atau berikrar dikehendaki;
- (i) suatu perihalan mengenai harta, aset atau barang yang dengannya permintaan itu berkaitan, termasuk identiti dan lokasinya; dan
- (j) apa-apa perintah mahkamah yang berhubungan dengan bantuan yang diminta dan suatu pernyataan berhubung dengan kemuktamadan perintah itu.

(3) Permintaan itu, segala dokumen yang dikemukakan untuk menyokong permintaan itu dan komunikasi lain yang dibuat menurut Perjanjian ini hendaklah, jika ia bukan dalam bahasa Inggeris, disertakan dengan suatu terjemahan dalam bahasa Inggeris.

(4) Jika Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta mendapati bahawa maklumat yang terkandung dalam permintaan itu tidak mencukupi untuk membolehkan permintaan itu diuruskan, Pihak Berkuasa Pusat itu boleh meminta maklumat tambahan. Pihak yang Meminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat tambahan yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta untuk membolehkan permintaan itu dipenuhi.

PERKARA 7

PELAKSANAAN PERMINTAAN

(1) Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera melaksanakan permintaan itu atau membuat perkiraan bagi pelaksanaannya menerusi pihak berkuasanya yang berwajib.

(2) Sesuatu permintaan hendaklah dilaksanakan mengikut undang-undang Pihak yang Diminta dan, setakat yang tidak dilarang oleh undang-undang Pihak yang Diminta, mengikut arahan yang dinyatakan dalam permintaan itu setakat yang dapat dilaksanakan.

(3) Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak yang Meminta mengenai apa-apa hal keadaan yang berkemungkinan menyebabkan kelengahan ketara untuk memenuhi permintaan itu.

(4) Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memberitahu Pihak yang Meminta mengenai suatu keputusan untuk tidak mematuhi secara keseluruhan atau sebahagiannya suatu permintaan bagi bantuan dan sebab bagi keputusan itu.

(5) Pihak yang Diminta hendaklah menggunakan usaha terbaiknya untuk menjaga kerahsiaan sesuatu permintaan dan kandungannya kecuali setakat yang perlu untuk melaksanakannya.

(6) Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta hendaklah menjawab dalam tempoh yang munasabah pertanyaan munasabah daripada Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta mengenai kemajuan dalam pelaksanaan permintaan itu.

(7) Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta boleh meminta Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta untuk membekalkan maklumat dalam apa-apa bentuk yang perlu untuk membolehkannya melaksanakan permintaan itu atau untuk mengambil apa-apa langkah yang perlu di bawah undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta untuk memberi kesan kepada permintaan yang diterima daripada Pihak yang Meminta.

PERKARA 8

HAD KE ATAS PENGGUNAAN

(1) Pihak yang Diminta boleh menghendaki, setelah berunding dengan Pihak yang Meminta, supaya maklumat atau keterangan yang dikemukakan, termasuk dokumen, barang atau rekod, dirahsiakan atau hanya dizahirkan atau digunakan tertakluk kepada apa-apa terma dan syarat yang ditetapkan olehnya.

(2) Pihak yang Meminta tidak boleh menzahirkan atau menggunakan maklumat atau keterangan yang dikemukakan, termasuk dokumen, barang atau rekod, bagi maksud selain maksud yang dinyatakan dalam permintaan itu tanpa persetujuan terlebih dahulu daripada Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta.

(3) Dalam sesuatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding yang pertuduhan dipinda, maklumat atau keterangan yang dibekalkan boleh terus digunakan dalam penyiasatan, pendakwaan atau prosiding itu setakat yang kesalahan itu, sebagaimana yang dipertuduhkan, merupakan suatu kesalahan yang berkenaan dengannya bantuan bersama undang-undang boleh diberikan di bawah Perjanjian ini.

PERKARA 9

PERLINDUNGAN KERAHSIAAN DAN SEKATAN KE ATAS PENGGUNAAN KETERANGAN DAN MAKLUMAT

(1) Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menggunakan usaha terbaiknya untuk menjaga kerahsiaan permintaan bagi bantuan itu, kandungannya dan dokumen sokongannya, hakikat pemberian bantuan itu dan apa-apa tindakan yang diambil menurut permintaan itu. Jika permintaan itu tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar kehendak kerahsiaan yang dinyatakan dalam permintaan itu, Pihak yang Diminta hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta sedemikian, yang kemudiannya hendaklah menentukan sama ada permintaan itu masih patut dilaksanakan.

(2) Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menjaga kerahsiaan keterangan dan maklumat yang dikemukakan oleh Pihak yang Diminta, kecuali setakat yang keterangan dan maklumat itu diperlukan bagi penyiasatan dan prosiding jenayah yang diperihalkan dalam permintaan itu.

BAHAGIAN II – BENTUK BANTUAN

PERKARA 10

PEMEROLEHAN KETERANGAN

(1) Jika suatu permintaan dibuat supaya keterangan diambil bagi maksud suatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding berhubung dengan suatu perkara jenayah dalam bidang kuasa Pihak yang Meminta, Pihak yang Diminta hendaklah membuat perkiraan bagi pengambilan keterangan itu.

(2) Bagi maksud Perjanjian ini, pemberian atau pengambilan keterangan hendaklah termasuk pengemukaan dokumen, barang atau rekod.

(3) Bagi maksud permintaan di bawah Perkara ini, Pihak yang Meminta hendaklah menyatakan soalan-soalan yang hendak ditujukan kepada saksi atau hal perkara yang mengenainya mereka hendak diperiksa.

(4) Jika keterangan hendak diambil, menurut suatu permintaan bagi bantuan di bawah Perkara ini, orang yang dengannya penyiasatan, pendakwaan atau prosiding di Pihak yang Meminta itu berkaitan, orang yang akan memberikan keterangan dan wakil Pihak yang Meminta boleh, tertakluk kepada undang-undang Pihak yang Diminta, hadir atau mempunyai wakil di sisi undang-undang atau kedua-duanya bagi maksud untuk menyoal orang yang memberikan keterangan.

(5) Seseorang yang dikehendaki memberikan keterangan di Pihak yang Diminta menurut suatu permintaan bagi bantuan boleh enggan berbuat demikian jika sama ada:

(a) undang-undang Pihak yang Diminta membenarkan atau menghendaki supaya saksi itu tidak memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Diminta; atau

(b) undang-undang Pihak yang Meminta membenarkan atau menghendakinya supaya tidak memberikan keterangan dalam prosiding sedemikian di Pihak yang Meminta.

(6) Jika mana-mana orang menuntut bahawa terdapat hak untuk enggan memberikan keterangan di bawah undang-undang Pihak yang Meminta, Pihak yang Diminta hendaklah bergantung pada suatu perakuan daripada Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta berkenaan dengannya.

PERKARA 11

PENGAMBILAN TESTIMONI MELALUI HUBUNGAN VIDEO ATAU TELEVISYEN

Pihak-Pihak boleh bersetuju berdasarkan kes demi kes untuk menggunakan hubungan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi dan multimedia lain yang sesuai mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta bagi maksud melaksanakan Perjanjian ini jika ia adalah suai manfaat demi kepentingan keadilan untuk berbuat sedemikian.

PERKARA 12

MENCARI ATAU MENGENAL PASTI ORANG

Pihak yang Diminta hendaklah, jika diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk menentukan lokasi atau identiti mana-mana orang yang dinyatakan dalam permintaan itu.

PERKARA 13

PENYAMPAIAN DOKUMEN

- (1) Pihak yang Diminta hendaklah menggunakan usaha terbaiknya untuk melaksanakan penyampaian apa-apa dokumen yang dihantar kepadanya bagi maksud penyampaian.
- (2) Pihak yang Meminta hendaklah menghantar sesuatu permintaan bagi penyampaian dokumen yang menghendaki sesuatu jawapan atau kehadiran di Pihak yang Meminta dalam tempoh yang munasabah sebelum jawapan atau kehadiran yang dijadualkan itu.
- (3) Sesuatu permintaan bagi penyampaian dokumen yang berkaitan dengan sesuatu kehadiran di Pihak yang Meminta hendaklah termasuk apa-apa notis yang dapat diberikan dengan semunasabahnya oleh Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta mengenai waran atau perintah kehakiman lain dalam perkara jenayah yang belum dilaksanakan terhadap orang yang hendak disampaikan itu.
- (4) Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undangnya, mengembalikan bukti penyampaian mengikut cara yang dikehendaki oleh Pihak yang Meminta.
- (5) Seseorang yang tidak mematuhi apa-apa proses yang disampaikan kepadanya tidak boleh oleh sebab itu dikenakan apa-apa penalti atau tindakan paksaan menurut undang-undang Pihak yang Meminta atau Pihak yang Diminta.
- (6) Bagi maksud perenggan (4), ungkapan “bukti penyampaian” termasuklah maklumat dalam bentuk afidavit mengenai bila dan bagaimana dokumen itu telah disampaikan dan, jika boleh, resit yang ditandatangani oleh orang yang kepadanya ia disampaikan dan jika pegawai yang menyampaikan itu tidak dapat menyebabkan dokumen itu disampaikan, fakta itu dan sebab bagi kegagalan itu.

PERKARA 14

DOKUMEN YANG TERSEDIA SECARA AWAM DAN DOKUMEN RASMI

- (1) Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan dokumen yang tersedia secara awam, termasuk dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, dalam milikan jabatan dan agensi kerajaan di Pihak yang Diminta.
- (2) Pihak yang Diminta boleh, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan apa-apa rekod, termasuk dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, yang berada dalam milikan sesuatu jabatan atau agensi kerajaan di Pihak yang Diminta tetapi yang tidak tersedia secara awam. Pihak yang Diminta boleh menurut budi bicaranya menolak, secara keseluruhan atau sebahagiannya, suatu permintaan menurut perenggan ini.

PERKARA 15

KEHADIRAN ORANG DI PIHAK YANG MEMINTA

- (1) Pihak yang Meminta boleh meminta bantuan Pihak yang Diminta apabila mengundang seseorang untuk hadir di Pihak yang Meminta untuk memberikan bantuan menurut Perjanjian ini.
- (2) Apabila suatu permintaan sedemikian diterima Pihak yang Diminta hendaklah mengundang orang itu untuk pergi ke Pihak yang Meminta dan memaklumkan Pihak yang Meminta mengenai jawapan orang itu.
- (3) Jika seseorang diminta untuk hadir di Pihak yang Meminta, permintaan itu hendaklah mengandungi maklumat mengenai perkara yang berikut:
 - (a) fi, elaun dan perbelanjaan, jika ada, yang kepadanya dia berhak;
 - (b) perkiraan bagi keselamatannya semasa perjalanannya ke dan dari Pihak yang Meminta dan semasa dia berada di Pihak yang Meminta, jika ada; dan
 - (c) perkiraan bagi penginapannya semasa dia berada di Pihak yang Meminta.

PERKARA 16

KEHADIRAN ORANG DALAM JAGAAN DI PIHAK YANG MEMINTA

- (1) Seseorang dalam jagaan di Pihak yang Diminta yang kehadirannya diminta di Pihak yang Meminta bagi maksud memberikan bantuan menurut Perjanjian ini hendaklah, jika Pihak yang Diminta bersetuju dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, dipindahkan secara sementara dari Pihak yang Diminta ke Pihak yang Meminta bagi maksud itu, dengan syarat orang itu bersetuju dan Pihak yang Meminta telah menjamin bahawa orang itu akan terus berada dalam jagaan dan akan dikembalikan selepas itu ke Pihak yang Diminta.

- (2) Jika hukuman pemenjaraan atas seseorang yang dipindahkan menurut Perkara ini tamat semasa orang itu berada di Pihak yang Meminta, Pihak yang Diminta hendaklah menasihatkan sedemikian kepada Pihak yang Meminta yang hendaklah memastikan orang itu dilepaskan daripada jagaan dan orang itu hendaklah dianggap sebagai seseorang yang disebut dalam Perkara 15 Perjanjian ini.
- (3) Pihak yang Meminta tidak boleh menghendaki Pihak yang Diminta untuk memulakan prosiding bagi penyerahan orang yang dipindahkan itu.
- (4) Tempoh orang itu berada di bawah jagaan Pihak yang Meminta hendaklah diambil kira dalam mengira tempoh pemenjaraan atau tahanannya di Pihak yang Diminta.
- (5) Tiada pemindahan di bawah Perkara ini boleh dilakukan melainkan jika Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta memberikan aku janji—
 - (a) untuk menanggung dan bertanggungjawab bagi segala belanja pemindahan jagaan itu;
 - (b) untuk menahan orang itu di bawah jagaan sah sepanjang pemindahan jagaannya; dan
 - (c) untuk mengembalikannya ke dalam jagaan Pihak yang Diminta sebaik sahaja kehadirannya di hadapan pihak berkuasa atau mahkamah yang berwibawa di Pihak yang Meminta tidak lagi dikehendaki.

PERKARA 17

PERJALANAN SELAMAT

- (1) Jika seseorang hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 15 atau 16 Perjanjian ini—
 - (a) orang itu tidak boleh ditahan, didakwa, dihukum atau dikenakan apa-apa sekatan kebebasan diri yang lain di Pihak yang Meminta berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan atau sabitan bagi apa-apa kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Meminta yang dikatakan telah dilakukan, atau yang telah dilakukan, sebelum orang itu berlepas dari Pihak yang Diminta;
 - (b) orang itu tidak boleh dikenakan apa-apa guaman sivil (yang merupakan suatu guaman sivil yang tidak boleh dikenakan terhadap orang itu jika dia tidak berada di Pihak yang Meminta) berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan orang itu yang dikatakan telah berlaku, atau yang telah berlaku, sebelum orang itu berlepas dari Pihak yang Diminta.
- (2) Perenggan (1) tidak terpakai jika orang itu, yang bukan merupakan seorang dalam jagaan yang dipindahkan di bawah Perkara 16, dan yang bebas untuk pergi, tidak meninggalkan Pihak yang Meminta dalam tempoh 15 hari berturutan setelah diberitahu bahawa kehadirannya tidak lagi dikehendaki, atau setelah meninggalkan Pihak yang Meminta, telah kembali.

(3) Seseorang yang bersetuju untuk memberikan keterangan di bawah Perkara 15 atau 16 tidak boleh didakwa berdasarkan testimoninya, kecuali bagi sumpah bohong atau penghinaan mahkamah.

(4) Seseorang yang bersetuju untuk memberikan bantuan menurut Perkara 15 atau 16 tidak boleh dikehendaki untuk memberikan bantuan dalam apa-apa prosiding selain prosiding yang berkenaan dengannya permintaan itu berkaitan.

(5) Seseorang yang tidak bersetuju untuk memberikan bantuan menurut Perkara 15 atau 16 tidak boleh oleh sebab itu dikenakan apa-apa penalti atau tindakan paksaan oleh mahkamah Pihak yang Meminta atau Pihak yang Diminta.

PERKARA 18

PENGELEDAHAN DAN PENYITAAN

(1) Pihak yang Diminta hendaklah, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menjalankan permintaan bagi pengeledahan, penyitaan dan penghantarserahan apa-apa bahan kepada Pihak yang Meminta yang berkaitan dengan sesuatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding berhubung dengan suatu perkara jenayah dan dengan syarat bahawa hak pihak ketiga yang *bona fide* dilindungi.

(2) Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat yang dikehendaki oleh Pihak yang Meminta berkenaan dengan hasil apa-apa pengeledahan, tempat penyitaan dan jagaan selanjutnya harta yang disita.

(3) Pihak yang Meminta hendaklah mematuhi apa-apa syarat yang dikenakan oleh Pihak yang Diminta berhubung dengan apa-apa harta yang disita yang dihantarserahkan kepada Pihak yang Meminta.

PERKARA 19

HASIL DAN PERALATAN JENYAH

(1) Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk mengenal pasti atau mencari apa-apa hasil atau peralatan jenayah yang terletak dalam bidang kuasanya atau untuk menentukan sama ada apa-apa hasil atau peralatan sedemikian berada dalam bidang kuasanya dan hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta mengenai hasil siasatannya. Dalam membuat permintaan itu, Pihak yang Meminta hendaklah memberitahu Pihak yang Diminta mengenai asas bagi kepercayaan bahawa hasil atau peralatan sedemikian terletak dalam bidang kuasanya.

(2) Jika menurut perenggan (1) hasil atau peralatan jenayah yang disyaki dijumpai, Pihak yang Diminta hendaklah mengambil apa-apa langkah yang dibenarkan oleh undang-undangnya untuk mencegah apa-apa urusan mengenai, pemindahan atau pelupusan, hasil atau peralatan jenayah yang disyaki itu, sementara menunggu suatu penentuan muktamad berkenaan dengan hasil atau peralatan itu oleh suatu mahkamah di Pihak yang Meminta.

- (3) Jika suatu permintaan dibuat bagi bantuan untuk mendapatkan pelucuthakan atau perampasan hasil atau peralatan jenayah, permintaan itu hendaklah dilaksanakan menurut undang-undang Pihak yang Diminta. Ini termasuklah penguatkuasaan sesuatu perintah yang dibuat oleh suatu mahkamah di Pihak yang Meminta.
- (4) Hasil atau peralatan jenayah yang dilucuthakkan atau dirampas menurut Perjanjian ini hendaklah disimpan oleh Pihak yang Diminta melainkan jika dipersetujui selainnya antara Pihak-Pihak.
- (5) Dalam pemakaian Perkara ini, hak pihak ketiga *bona fide* hendaklah dihormati setakat yang dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta.
- (6) Bagi maksud Perjanjian ini—
- “hasil jenayah” termasuklah—
- (a) harta yang diperoleh atau direalisasikan secara langsung atau tidak langsung akibat pelakuan sesuatu kesalahan; dan
 - (b) harta yang merupakan nilai harta dan faedah lain yang bersamaan yang diperoleh daripada pelakuan sesuatu kesalahan;

“peralatan jenayah” ertinya harta yang digunakan atau yang diniatkan untuk digunakan berkaitan dengan pelakuan sesuatu kesalahan atau nilai yang bersamaan harta itu.

PERKARA 20

PEMULANGAN KETERANGAN

- (1) Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, di akhir perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan bagi bantuan itu dibuat memulangkan kepada Pihak yang Diminta apa-apa keterangan, termasuk dokumen, rekod atau butiran, yang dibekalkan kepada Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Perjanjian ini.
- (2) Walau apa pun perenggan (1), Pihak yang Meminta hendaklah pada bila-bila masa, apabila diminta, memulangkan secara sementara kepada Pihak yang Diminta apa-apa keterangan, termasuk dokumen, rekod atau butiran, yang dibekalkan kepada Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Perjanjian ini jika ia diperlukan bagi sesuatu penyiasatan atau prosiding jenayah di Pihak yang Diminta.

BAHAGIAN III – PERUNTUKAN AKHIR

PERKARA 21

PEMERAKUAN DAN PENGESAHAN

- (1) Dokumen atau bahan lain yang hendak dihantar ke Pihak yang Meminta hendaklah hanya diperakui atau disahkan jika Pihak yang Meminta meminta sedemikian. Dokumen atau bahan lain hendaklah diperakui atau disahkan

oleh pegawai konsular atau diplomatik hanya jika undang-undang Pihak yang Meminta menghendaki sedemikian secara khusus.

(2) Sesuatu dokumen atau bahan lain adalah disahkan dengan sewajarnya bagi maksud Perjanjian ini jika—

(a) dokumen itu berupa sebagai ditandatangani atau diperakui oleh seorang hakim, majistret, atau pegawai Pihak yang Diminta yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh undang-undang Pihak yang Diminta; dan

(b) sama ada—

(i) dokumen itu ditentusahkan dengan sumpah atau ikrar saksi, atau pegawai kerajaan Pihak yang Diminta; atau

(ii) dokumen itu berupa sebagai dimeterai dengan meterai rasmi atau awam Pihak yang Diminta atau Menteri Kerajaan, atau jabatan atau pegawai kerajaan, Pihak yang Diminta.

(3) Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang pembuktian apa-apa perkara atau kebolehterimaan sebagai keterangan apa-apa dokumen atau bahan lain mengikut undang-undang Pihak yang Meminta.

(4) Setakat yang dibenarkan oleh undang-undang setiap Pihak—

(a) sesuatu dokumen yang ditandatangani dengan tandatangan digital atau elektronik mengikut undang-undang Pihak yang berkenaan hendaklah mengikat di sisi undang-undang seperti suatu dokumen yang ditandatangani dengan suatu tandatangan tulisan tangan, suatu cap ibu jari yang dicapkan atau apa-apa tanda lain; dan

(b) suatu tandatangan digital atau elektronik yang diwujudkan mengikut undang-undang Pihak yang berkenaan hendaklah disifatkan sebagai suatu tandatangan yang mengikat di sisi undang-undang.

PERKARA 22

REPRESENTASI DAN PERBELANJAAN

(1) Pihak yang Diminta hendaklah membuat segala perkiraan yang perlu bagi representasi Pihak yang Meminta dalam apa-apa prosiding yang berbangkit daripada sesuatu permintaan bagi bantuan dan hendaklah selainnya mewakili kepentingan Pihak yang Meminta.

(2) Pihak yang Diminta hendaklah menanggung segala perbelanjaan biasa bagi melaksanakan sesuatu permintaan dalam wilayahnya, kecuali:

(a) fi peguam yang diambil atas permintaan Pihak yang Meminta;

(b) fi dan perbelanjaan saksi pakar;

(c) kos penterjemahan, pentafsiran dan pentranskripsian; dan

(d) perbelanjaan perjalanan dan elaun orang yang membuat perjalanan antara Pihak-Pihak yang Meminta dan Diminta.

(3) Jika semasa pelaksanaan permintaan itu adalah jelas bahawa perbelanjaan yang bersifat luar biasa atau besar adalah dikehendaki untuk memenuhi permintaan itu, Pihak-Pihak itu hendaklah berunding untuk menentukan terma dan syarat yang di bawahnya pelaksanaan permintaan itu boleh diteruskan.

(4) Kos untuk mengadakan hubungan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi dan multimedia lain yang sesuai, kos yang berkaitan dengan penservisan hubungan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi dan multimedia lain yang sesuai, saraan penterjemah yang disediakan oleh Pihak yang Diminta dan elaun bagi saksi dan perbelanjaan perjalanan mereka di Pihak yang Diminta hendaklah dibayar balik oleh Pihak yang Meminta kepada Pihak yang Diminta, melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju bersama selainnya.

PERKARA 23

KESESUAIAN DENGAN PERKIRAAN LAIN

(1) Pihak-Pihak boleh memberikan bantuan menurut perjanjian, perkiraan atau amalan lain.

(2) Melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju bersama selainnya, Perjanjian ini tidak boleh ditafsirkan sebagai menjejaskan atau menyekat obligasi yang berkuat kuasa antara Pihak-Pihak di bawah mana-mana triti atau perkiraan antarabangsa, dua hala atau pelbagai hala lain yang mengandungi atau mungkin mengandungi fasal-fasal yang mengawal selia aspek tertentu bantuan kehakiman jenayah antarabangsa, secara keseluruhan atau sebahagiannya, atau amalan yang lebih baik yang mungkin diamalkan oleh Pihak-Pihak dalam perkara ini.

PERKARA 24

RUNDINGAN

(1) Pihak-Pihak Berkuasa Pusat Pihak-Pihak hendaklah berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh mereka, untuk menggalakkan penggunaan Perjanjian ini yang paling berkesan.

(2) Pihak-Pihak boleh memajukan apa-apa langkah praktikal yang didapati perlu untuk melicinkan pelaksanaan Perjanjian ini.

PERKARA 25

PINDAAN

(1) Perjanjian ini boleh diubah suai atau dipinda pada bila-bila masa melalui persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Ubah suaian atau pindaan sedemikian akan mula berkuat kuasa pada tarikh yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak dan akan menjadi sebahagian daripada Perjanjian.

(2) Apa-apa ubah suaian atau pindaan tidaklah menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau yang berdasarkan Perjanjian ini sebelum atau sehingga tarikh ubah suaian atau pindaan itu mula berkuat kuasa.

PERKARA 26

PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa pertikaian yang berbangkit daripada pentafsiran, pemakaian atau pelaksanaan Perjanjian ini hendaklah diselesaikan melalui saluran diplomatik jika Pihak-Pihak Berkuasa Pusat sendiri tidak dapat mencapai persetujuan.

PERKARA 27

PERMULAAN KUAT KUASA DAN PENAMATAN

- (1) Perjanjian ini hendaklah mula berkuat kuasa 30 hari selepas tarikh Pihak-Pihak memberitahu satu sama lain secara bertulis bahawa kehendak mereka masing-masing bagi permulaan kuat kuasa Perjanjian telah dipatuhi.
- (2) Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi permintaan yang dikemukakan selepas tarikh permulaan kuat kuasanya tidak kira perbuatan atau peninggalan yang berkaitan yang menjadi kesalahan itu berlaku sebelum atau selepas tarikh itu.
- (3) Mana-mana Pihak boleh menamatkan Perjanjian ini pada bila-bila masa dengan memberikan pemberitahuan bertulis kepada Pihak yang satu lagi. Dalam hal itu, Perjanjian hendaklah terhenti berkuat kuasa enam bulan selepas tarikh pemberitahuan itu.
- (4) Permintaan bagi bantuan yang telah diterima sebelum penamatan Perjanjian ini hendaklah walau apa pun diproseskan mengikut terma Perjanjian seolah-olah Perjanjian masih berkuat kuasa. Penamatan Perjanjian tidaklah menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau yang berdasarkan Perjanjian.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Perjanjian ini.

Dibuat dalam dua salinan di Hong Kong pada 17 hari bulan Oktober Dua ribu dan enam, dalam bahasa China, Inggeris dan Melayu, dengan setiap teks sama sahnyanya. Dalam hal apa-apa perbezaan dalam pentafsiran antara mana-mana teks itu, teks bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL
Peguam Negara

BAGI KERAJAAN MALAYSIA

AMBROSE LEE
Setiausaha Keselamatan

BAGI KERAJAAN HONG KONG
WILAYAH PENTADBIRAN KHAS,
REPUBLIK RAKYAT CHINA

Dibuat 26 November 2007
[JPN(R) 152/185/29/13 Jld. 6; PN(PU²)628/III]

DATO' SERI MOHAMED NAZRI ABDUL AZIZ
Menteri di Jabatan Perdana Menteri

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT 2002

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION) ORDER 2007

IN exercise of the powers conferred by subsection 17(1) of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 [*Act 621*], the Minister makes the following order:

Citation and commencement

1. (1) This order may be cited as the **Mutual Assistance in Criminal Matters (Hong Kong Special Administrative Region) Order 2007**.

(2) This Order comes into operation in accordance with Article 27(1) of the Treaty.

Interpretation

2. In this Order, “Treaty” means the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China concerning Mutual Legal Assistance in Criminal Matters concluded and signed in Hong Kong on 17 October 2006 under which the Hong Kong Special Administrative Region has agreed to provide assistance in criminal matters to Malaysia.

Declaration of prescribed foreign State

3. The Hong Kong Special Administrative Region is declared to be a prescribed foreign State for the purposes of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002.

Application of Act to Hong Kong Special Administrative Region

4. For the purposes of the Treaty, the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 shall apply in relation to the Hong Kong Special Administrative Region.

Inclusion of Treaty in Order

5. The terms of the Treaty are set out in the Schedule and form part of this Order.

SCHEDULE

[Paragraph 5]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS**

TABLE OF CONTENTS

PART I – GENERAL PROVISIONS

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Non-Application
Article 3	Central Authorities
Article 4	Limitations on Compliance
Article 5	Requests
Article 6	Contents of Requests
Article 7	Execution of Requests
Article 8	Limitations on Use
Article 9	Protection of Confidentiality and Restriction on Use of Evidence and Information

PART II – FORMS OF ASSISTANCE

Article 10	Obtaining of Evidence
Article 11	Taking of Testimony by Video or Television Link
Article 12	Location or Identification of Persons
Article 13	Service of Documents
Article 14	Publicly Available and Official Documents
Article 15	Attendance of Persons in the Requesting Party
Article 16	Attendance of Persons in Custody in the Requesting Party
Article 17	Safe Conduct

Article 18 Search and Seizure

Article 19 Proceeds and Instrumentalities of Crime

Article 20 Return of Evidence

PART III – FINAL PROVISIONS

Article 21 Certification and Authentication

Article 22 Representation and Expenses

Article 23 Compatibility with Other Arrangements

Article 24 Consultation

Article 25 Amendment

Article 26 Settlement of Disputes

Article 27 Entry into Force and Termination

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS**

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Agreement and the Government of Malaysia (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties");

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime and tracing, restraint and forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crime through co-operation and mutual legal assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

PART I – GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

SCOPE OF ASSISTANCE

- (1) The Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with their respective laws, render to one another the widest measure of mutual legal assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings that pertain to offences over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.
- (2) Assistance shall include:
- (a) locating and identifying witnesses and suspects;
 - (b) serving of judicial documents;
 - (c) obtaining of statements and evidence from persons;
 - (d) executing requests for search and seizure;
 - (e) facilitating the attendance of persons to give evidence or assistance in relation to criminal matters;
 - (f) arranging the temporary transfer of persons in custody to give evidence or assistance in relation to criminal matters;

- (g) providing information, documents, articles and records (including judicial and official records and bank, financial, corporate and business records);
 - (h) identifying, tracing, restraining, seizing, recovering, forfeiting and confiscating proceeds and instrumentalities of criminal activities;
 - (i) lending of exhibits;
 - (j) examining objects and sites; and
 - (k) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
- (3) In the case of requests related to the investigation of taxation offences assistance shall be refused if the primary purpose of the investigation is the assessment or collection of tax.
- (4) This Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

NON-APPLICATION

- (1) This Agreement does not apply to—
 - (a) the arrest or detention of any person with a view to the surrender of that person;
 - (b) the enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party;
 - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.
- (2) This Agreement does not authorise either Party to undertake, in the territory of the other, the exercise of jurisdiction or the performance of functions that are placed within the exclusive purview of the authorities of the other Party by its law.

ARTICLE 3

CENTRAL AUTHORITIES

- (1) Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Agreement.

(2) Requests pursuant to this Agreement shall be made and received through the Consulate-General of Malaysia in the Hong Kong Special Administrative Region.

(3) The Central Authorities of the Parties shall process requests for mutual legal assistance in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) The Central Authority for Malaysia is the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Hong Kong Special Administrative Region, the Central Authority shall be the Secretary for Justice or a person authorised by the Secretary for Justice. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.

(5) The Central Authorities may communicate directly with each other for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 4

LIMITATIONS ON COMPLIANCE

- (1) The Requested Party shall refuse assistance if:
- (a) the granting of the request would, in the case of Malaysia, impair the sovereignty, security or public order of Malaysia, or, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, impair the sovereignty, security or public order of the People's Republic of China;
 - (b) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that is, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political nature;
 - (c) the request for assistance relates to an offence only under military law;
 - (d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance was made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of his race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions;
 - (e) the request for assistance relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requesting Party or has undergone the punishment provided by the law of that Party;
 - (f) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential public interests;
 - (g) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence against the law of the Requested Party;

(2) Central Authorities shall deal with the transmission of all requests and any communication related thereto. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests and any communication related thereto may be transmitted through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

ARTICLE 6

CONTENTS OF REQUESTS

- (1) Requests for assistance shall include:
- (a) the name of the requesting office and the competent authority conducting the investigation or criminal proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested including particulars of the evidence, information or other assistance sought;
 - (c) a description of the nature of the investigation, prosecution and offence including the maximum penalty for such offence and whether or not proceedings have been instituted;
 - (d) in the event that proceedings have been instituted, details of the proceedings;
 - (e) a summary of the relevant facts including a description of the facts alleged to constitute the offence and a statement or text of the relevant laws;
 - (f) any requirements for confidentiality and the reasons for it;
 - (g) the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
 - (i) any other information which is required to facilitate execution of the request.
- (2) Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:
- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or criminal proceedings;
 - (b) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (c) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;

- (d) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (f) a list of questions to be asked of a witness;
 - (g) a description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
 - (h) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (i) a description of the property, asset or article to which the request relates, including its identity and location; and
 - (j) any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.
- (3) The request, all documents submitted in support of the request and other communications made pursuant to this Agreement shall, if they are not in English, be accompanied by a translation into English.
- (4) If the Central Authority of the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the Central Authority may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

ARTICLE 7

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.
- (2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
- (5) The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents except to the extent necessary to execute it.

(6) The Central Authority of the Requested Party shall respond within a reasonable period to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.

(7) The Central Authority of the Requested Party may ask the Central Authority of the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the law and practice of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

ARTICLE 8

LIMITATIONS ON USE

(1) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished, including documents, articles or records, be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(2) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished, including documents, articles or records, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

(3) In an investigation, prosecution or proceeding where the charge is altered, the information or evidence provided may continue to be used in that investigation, prosecution or proceeding so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual legal assistance could be provided under this Agreement.

ARTICLE 9

PROTECTION OF CONFIDENTIALITY AND RESTRICTION ON USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

(1) The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its law, use its best endeavours to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

(2) The Requesting Party shall, upon request and to the extent permitted by its law, keep confidential evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and criminal proceedings described in the request.

PART II – FORMS OF ASSISTANCE

ARTICLE 10

OBTAINING OF EVIDENCE

- (1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party, the Requested Party shall arrange to have such evidence taken.
- (2) For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, articles or records.
- (3) For the purposes of requests under this Article, the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.
- (4) Where evidence is to be taken, pursuant to a request for assistance under this Article, the person to whom the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party relates, the person who is to give evidence and representatives of the Requesting Party may, subject to the law of the Requested Party, appear or have legal representation or both for the purpose of questioning the person giving the evidence.
- (5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where either:
 - (a) the law of the Requested Party would permit or require that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or
 - (b) the law of the Requesting Party would permit or require him to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.
- (6) If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party.

ARTICLE 11

TAKING OF TESTIMONY BY VIDEO OR TELEVISION LINK

The Parties may agree on a case by case basis to the use of live video or television links or other appropriate communications and multimedia facilities in accordance with the law and procedure of the Requested Party for the purpose of executing this Agreement if it is expedient in the interest of justice to do so.

ARTICLE 12

LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS

The Requested Party shall, if requested, use its best endeavours to ascertain the location or identity of any person specified in the request.

ARTICLE 13

SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested Party shall use its best endeavours to effect service of any document transmitted to it for the purpose of service.
- (2) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document that requires a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (3) A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party shall include such notice as the Central Authority of the Requesting Party is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.
- (4) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.
- (5) A person who fails to comply with any process served on him shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party.
- (6) For the purposes of paragraph (4), the expression “proof of service” includes information in the form of an affidavit on when and how the document was served and, where possible, a receipt signed by the person on whom it was served and if the serving officer has not been able to cause the document to be served, that fact and the reason for the failure.

ARTICLE 14

PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

- (1) The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available documents, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested Party.
- (2) The Requested Party may, to the extent permitted by its law, provide the Requesting Party with copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency in the Requested Party but that are not publicly available. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

ARTICLE 15

ATTENDANCE OF PERSONS IN THE REQUESTING PARTY

- (1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to attend in the Requesting Party to provide assistance pursuant to this Agreement.
- (2) Upon receipt of such a request the Requested Party shall invite the person to travel to the Requesting Party and inform the Requesting Party of the person's response.
- (3) Where a person is asked to attend in the Requesting Party, the request shall contain information on the following matters:
 - (a) the fees, allowances and expenses, if any, to which he will be entitled;
 - (b) the arrangements for his security while he is travelling to and from the Requesting Party and while he is in the Requesting Party, if any; and
 - (c) the arrangements for his accommodation while he is in the Requesting Party.

ARTICLE 16

ATTENDANCE OF PERSONS IN CUSTODY
IN THE REQUESTING PARTY

- (1) A person in custody in the Requested Party whose attendance is requested in the Requesting Party for the purposes of providing assistance pursuant to this Agreement shall, if the Requested Party consents and to the extent permitted by its law, be temporarily transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party.
- (2) Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires whilst the person is in the Requesting Party, the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody and the person shall be treated as a person referred to in Article 15 of this Agreement.
- (3) The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate proceedings for the surrender of the person transferred.
- (4) The period during which such person was under the custody of the Requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the Requested Party.

(5) No transfer under this Article shall be effected unless the Central Authority of the Requesting Party gives an undertaking—

- (a) to bear and be responsible for all the expenses of the transfer of custody;
- (b) to keep the person under lawful custody throughout the transfer of his custody; and
- (c) to return him into the custody of the Requested Party immediately upon his attendance before the competent authority or court in the Requesting Party is dispensed with.

ARTICLE 17

SAFE CONDUCT

(1) Where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 15 or 16 of this Agreement—

- (a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions for any offence against the law of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested Party;
- (b) that person shall not be subjected to any civil suit (being a civil suit to which the person could not be subject if he were not in the Requesting Party) in respect of any act or omission of the person that is alleged to have occurred, or that had occurred, before the person's departure from the Requested Party.

(2) Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article 16, and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 consecutive days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

(3) A person who consents to give evidence under Article 15 or 16 shall not be subjected to prosecution based on his testimony, except for perjury or contempt of court.

(4) A person who consents to provide assistance pursuant to Article 15 or 16 shall not be required to provide assistance in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

(5) A person who does not consent to provide assistance pursuant to Article 15 or 16 shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

ARTICLE 18

SEARCH AND SEIZURE

- (1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter and provided that the rights of *bona fide* third parties are protected.
- (2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure and the subsequent custody of the property seized.
- (3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party.

ARTICLE 19

PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF CRIME

- (1) The Requested Party shall, upon request, use its best endeavours to identify or locate any proceeds or instrumentalities of crime located within its jurisdiction or to ascertain whether any such proceeds or instrumentalities are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds or instrumentalities may be located in its jurisdiction.
- (2) Where pursuant to paragraph (1) suspected proceeds or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds or instrumentalities of crime, pending a final determination in respect of those proceeds or instrumentalities by a court of the Requesting Party.
- (3) Where a request is made for assistance in securing the forfeiture or confiscation of proceeds or instrumentalities of crime, such request shall be executed pursuant to the law of the Requested Party. This may include enforcing an order made by a court in the Requesting Party.
- (4) Proceeds or instrumentalities of crime forfeited or confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties.
- (5) In the application of this Article, the rights of *bona fide* third parties shall be respected to the extent permitted by the law of the Requested Party.

(6) For the purposes of this Agreement—

“proceeds of crime” includes—

- (a) property derived or realised directly or indirectly from the commission of an offence; and
- (b) property which represents the equivalent value of the property and other benefits derived from the commission of an offence;

“instrumentalities of crime” means property used or intended to be used in connection with the commission of an offence or the equivalent value of such property.

ARTICLE 20

RETURN OF EVIDENCE

(1) The Requesting Party shall, upon request, at the conclusion of the criminal matter in respect of which the request for assistance was made return to the Requested Party any evidence, including documents, records or items, provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Agreement.

(2) Notwithstanding paragraph (1), the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any evidence, including documents, records or items, provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Agreement if it is needed for an investigation or criminal proceedings in the Requested Party.

PART III – FINAL PROVISIONS

ARTICLE 21

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

(1) Documents or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified or authenticated if the Requesting Party so requests. Documents or other material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

(2) A document or other material is duly authenticated for the purposes of this Agreement if—

(a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate, or officer of the Requested Party duly authorised by the law of the Requested Party; and

(b) either—

(i) it is verified by the oath or affirmation of a witness, or of an officer of the government of the Requested Party; or

- (ii) it purports to be sealed with an official or public seal of the Requested Party or of a Minister of State, or of a department or officer of the government, of the Requested Party.
- (3) Nothing in this Article shall prevent the proof of any matter or the admission in evidence of any document or other material in accordance with the law of the Requesting Party.
- (4) To the extent permitted by the law of each Party—
 - (a) a document signed with a digital or electronic signature in accordance with the law of the Party concerned shall be as legally binding as a document signed with a handwritten signature, an affixed thumb-print or any other mark; and
 - (b) a digital or electronic signature created in accordance with the law of the Party concerned shall be deemed to be a legally binding signature.

ARTICLE 22

REPRESENTATION AND EXPENSES

- (1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceeding arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
- (2) The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except:
 - (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
 - (b) the fees and expenses of expert witnesses;
 - (c) the costs of translation, interpretation and transcription; and
 - (d) travel expenses and allowances of persons who travel between the Requesting and Requested Parties.
- (3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.
- (4) The cost of establishing live video or television links or other appropriate communications and multimedia facilities, the costs related to the servicing of live video or television links or other appropriate communications and multimedia facilities, the remuneration of interpreters provided by the Requested Party and allowances to witnesses and their travelling expenses in the Requested Party shall be refunded by the Requesting Party to the Requested Party, unless the Parties mutually agree otherwise.

ARTICLE 23

COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS

- (1) The Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.
- (2) Unless the Parties mutually agree otherwise, this Agreement shall not be interpreted as affecting or restricting obligations in effect between the Parties under any other international, bilateral or multilateral treaty or arrangement that contains or might contain clauses governing specific aspects of international criminal judicial assistance, wholly or in part, or more favourable practices which those Parties might observe in this matter.

ARTICLE 24

CONSULTATION

- (1) The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Agreement.
- (2) The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

ARTICLE 25

AMENDMENT

- (1) This Agreement may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of the Agreement.
- (2) Any modification or amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Agreement before or up to the date such modification or amendment enters into force.

ARTICLE 26

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.
- (2) This Agreement shall apply to requests presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.
- (3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notification to the other. In that event, the Agreement shall cease to have effect six months following the date of notification.
- (4) Requests for assistance which have been received prior to termination of this Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement were still in force. Termination of the Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this 17th day of October Two thousand and six, in the Chinese, English and Malay languages, each text being equally authentic. In the event of any divergence in interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL
Attorney General

AMBROSE LEE
Secretary for Security

FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Made 26 November 2007
[JPN(R) 152/185/29/13 Jld. 6; PN(PU²)628/III]

DATO' SERI MOHAMED NAZRI ABDUL AZIZ
Minister in the Prime Minister's Department